

Typika Service
Memory of the Holy Martyr Isidore of Chios

Maui Greek Orthodox Christian Mission

Metropolis of San Francisco

Greek Orthodox Archdiocese of America

Service held at Saint Theresa Church

Kihei, Maui, Hawaii

(Dated: May 14, 2022)

Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monestary

Brookline, Massachusetts

Narthex Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

1. LITURGY OF THE WORD	1
A. The Enarxis	1
B. The Antiphons	1
1. The Litany of Peace	6
2. The Prayer of the First Antiphon	10
3. The First Antiphon	10
4. The Small Litany	12
5. The Prayer of the Second Antiphon	13
6. The Second Antiphon	14
7. The Small Litany	18
8. The Prayer of the Third Antiphon	19
9. The Third Antiphon	19
C. The Small Entrance	22
1. The Entrance Prayer	23
2. The Eisodikon	23
D. Troparia after the Entrance	26
1. Apolytikion	26
2. Apolytikion of the Parish Church	31
3. Kontakion	32
E. Trisagion	34
1. The Prayer of the Trisagion Hymn	34
2. The Trisagion Hymn	35
F. The Readings	38
1. The Epistle Reading	38
2. The Prayer of the Holy Gospel	42
3. The Gospel Reading	42
G. The Sermon	46
H. The Litanies and Prayers Concluding the Proanaphora	46
1. The Litany of Fervent Supplication	46
2. Prayer of Fervent Supplication	49

3. The Prayer for the Catechumens	53
4. The First Litany and Prayer of the Faithful	54
5. The Second Prayer of the Faithful	56
2. Liturgy of the Faithful	57
A. Rites of the Great Entrance	57
1. The Cherubic Hymn	58
2. The Prayer of the Cherubic Hymn	60
3. Who is invisibly escorted by the angelic hosts.	60
B. Plerotika	61
1. The Litany of Completion	61
2. The Offertory Prayer	65
3. The Kiss of Love	65
4. The Symbol of our Faith	66
C. The Holy Anaphora	67
1. Dialogue with the People	67
2. The Triumphal Hymn	69
3. The Consecration	70
4. The Lord's Prayer	71
5. One is Holy...	73
6. Blessed are they...	75
7. Psalm 33	77
8. Little Litany	78
D. The Dismissal	79
1. The Thanksgiving Prayer	79
2. The Prayer Behind the Ambon	79
3. May the Holy Trinity Keep You	83

1. LITURGY OF THE WORD

A. The Enarxis

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Εὐλόγησον, δέσποτα.

Master, bless!

DEACON

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

CHOIR



(Amen.)

B. The Antiphons

DEACON

Ἦχος πλ. α΄.

Εἰς τὴν Κτίσιν τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος Πνεῦμα

.....Fleuple **D**

8 Χρι - στος α - νε - στη εκ νε - κρων, θα -

8 - να - τω θα - να - τον πα - τη - σας,

G **D**

8 και τοις εν τοις μνη - μα - σιν ζω - ην χα - ρι -

8 - σα - με - νος.

Εἰς τὴν Κτίσιν τοῦ ὁμοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

8 **F** Christ is ris - en from the dead, by

8 death tram - pling down up - on death,

8 **I** and to those **F** in the tombs He has

8 grant - ed life.

8 **F** He has grant - ed life.

8 **E** **F**

8 **D** Χρι - στος α - νε - στη εκ νε - κρων, θα -

8 να - τω θα - να - τον πα - τη - σας,

8 **G** **D** και τοις εν τοις μνη - μα - σιν ζω - ην χα - ρι -

8 σα - με - νος.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. α'.

Εἰς τὴν Κτίσιν τοῦ Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος ἔσται ὡς ἡμεῖς

..... Flexible D

8 Χρι - στος α - νε - στη εκ νε - κρων, θα -

8 να - τω θα - να - τον πα - τη - σας,

G D

8 και τοις εν τοις μνη - μα - σιν ζω - ην χα - ρι -

8 σα - με - νος.

Ej t kw'Kt'Thgp0'O qf g't r030'Rc? F0

.....F lexple F

8 Christ is ris - en from the dead, by

8 death tram - pling down up - on death,

I F

8 and to those in the tombs He has

8 grant - ed life.

""HpcrGpf lpi F

8 He has grant - ed life.

E F

8

D

8 Χρι - στος α - νε - στη εκ νε - κρων, θα -

8 να - τω θα - να - τον πα - τη - σας,

G D

8 και τοις εν τοις μνη - μα - σιν ζω - ην χα - ρι -

8 σα - με - νος.

1. The Litany of Peace

ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ ἢ Η ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ

THE LITANY OF PEACE OR GREAT LITANY

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace, let us pray to the Lord.

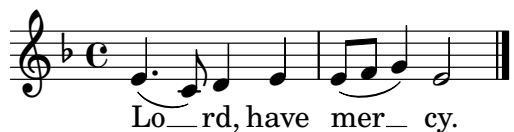
(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

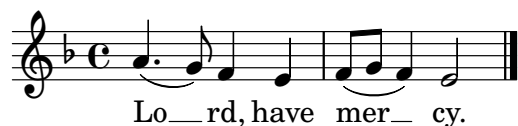


Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR



Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR



Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

Ὑπὲρ τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the Great and Holy Church of Christ, for our Holy Archdiocese, for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

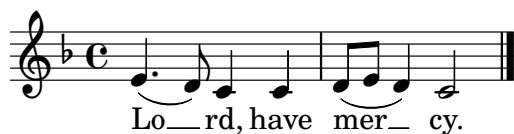


Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

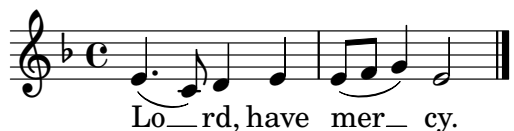


Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

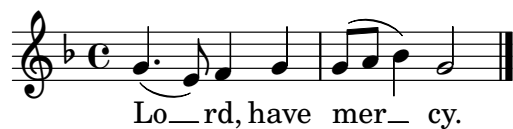


Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR



Ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ἱατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers and the scientists, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

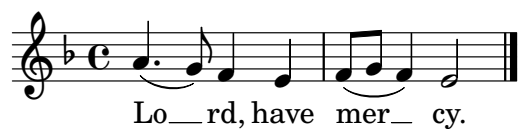


Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

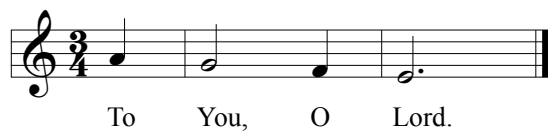
CHOIR



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

CHOIR**DEACON***2. The Prayer of the First Antiphon***ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ****THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον, καὶ ποίησον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

Lord, our God, Whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving-kindness, and grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy and compassion.

DEACON

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

CHOIR**ΧΟΡΟΣ***3. The First Antiphon*

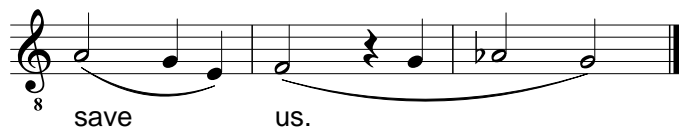
Ἀντίφωνον Α'. Ὡχος β'. Ψαλμὸς 65.

Antiphon 1. Mode 2. *Di=G*.

Soft Chromatic G

**Final time:**

Soft Chromatic G



Στίχ. α'. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Verse 1: Shout to God, all the earth. [SAAS]

Στίχ. β'. Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· δότε δόξαν ἐν αἰνέσει αὐτοῦ.

Verse 2: Sing now to His name; give glory to His praise. [SAAS]

Στίχ. γ'. Εἶπατε τῷ Θεῷ· ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου.

Verse 3: Say to God, "How fearful are Your works. [SAAS]

Στίχ. δ'. Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι.

Verse 4: Let all the earth worship You and sing to You. [SAAS]

Δόξα· καὶ νῦν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.

4. The Small Litany

ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ

THE SMALL LITANY

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

CHOIR



DEACON

5. The Prayer of the Second Antiphon

ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

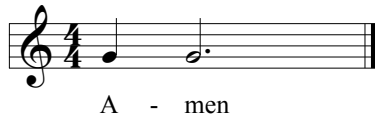
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

DEACON

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

CHOIR



ΧΟΡΟΣ

6. The Second Antiphon

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 66.

Sunday Antiphon 2. Mode 2. Di= G.

Soft Chromatic **G**

8 Save us, O Son of God, ris - en from the

8 dead, we sing to You, Al - le - lu - i - a.

Text GOA 2016

Στίχ. α'. Ὁ Θεὸς οἰκτερήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς.

Verse 1: May God be gracious to us, and bless us. [SAAS]

Στίχ. β'. Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς.

Verse 2: May He cause His face to shine upon us, and have mercy on us. [SAAS]

Στίχ. γ'. Τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδὸν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

Verse 3: That we may know His way on the earth, Your salvation among all the Gentiles.
[SAAS]

Στίχ. δ'. Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

Verse 4: Let the peoples give thanks to You, O God; let all the peoples praise You. [SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Only Begotten Son. Mode 2. *Di=G*.

Soft Chromatic G

8 On - ly be - got - ten Son and Lo - gos of God, be - ing im -

8 - mor - tal, You con - des - cend - ed for our sal - va - tion to take

8 flesh from the ho - ly The - o - to - kos and ev - er - vir - gin Ma - ry

8 and, with - out change, be - came man. Christ, our God, You were

8 cru - ci - fied and con - quered death by death. Be - ing one of the Ho - ly

8 Trin - i - ty, glo - ri - fied with the Fa - ther and the Ho - ly Spir - it:

8 Save us.

The musical score is written on seven staves in treble clef with a common time signature (C). The melody is in Mode 2 (Di=G). The lyrics are in English and are aligned with the notes. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and rests. The lyrics are: 'On - ly be - got - ten Son and Lo - gos of God, be - ing im - mor - tal, You con - des - cend - ed for our sal - va - tion to take flesh from the ho - ly The - o - to - kos and ev - er - vir - gin Ma - ry and, with - out change, be - came man. Christ, our God, You were cru - ci - fied and con - quered death by death. Be - ing one of the Ho - ly Trin - i - ty, glo - ri - fied with the Fa - ther and the Ho - ly Spir - it: Save us.'

Text GOA - 2016

7. The Small Litany

ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ

THE SMALL LITANY

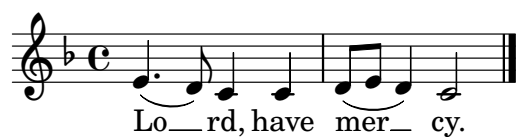
Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

CHOIR



DEACON*8. The Prayer of the Third Antiphon*

ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

THE PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος· Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαρίζόμενος.

Lord, You have granted us to offer these common prayers in unison and have promised that when two or three agree in Your name, You will grant their requests. Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as may be of benefit to them, granting us in the present age the knowledge of Your truth, and in the age to come eternal life.

DEACON

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

CHOIR**ΧΟΡΟΣ***9. The Third Antiphon*

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος πλ. α'. Ψαλμὸς 67.

Εἰς τὴν Κτίσιν τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος Πνεῦμα

.....Fleuple **D**

8 Χρι - στος α - νε - στη εκ νε - κρων, θα -

8 - να - τω θα - να - τον πα - τη - σας,

G **D**

8 και τοις εν τοις μνη - μα - σιν ζω - ην χα - ρι -

8 - σα - με - νος.

Ej t kw'Kt'Thgp0'O qf g't r030'Rc? F0

Exemple **F**

8 Christ is ris - en from the dead, by

8 death tram - pling down up - on death,

I **F**

8 and to those in the tombs He has

8 grant - ed life.

HpriGpf lpi **F**

8 He has grant - ed life.

E **F**

8

D

8 Χρι - στος α - νε - στη εκ νε - κρων, θα -

8 να - τω θα - να - τον πα - τη - σας,

G **D**

8 και τοις εν τοις μνη - μα - σιν ζω - ην χα - ρι -

8 σα - με - νος.

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ

προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Verse 1: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face. [SAAS]

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Verse 2: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire. [SAAS]

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Verse 3: So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad. [SAAS]

Στίχ. δ'. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Verse 4: This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein. [SAAS]

C. The Small Entrance

ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

THE SMALL ENTRANCE

Ψαλλομένου δὲ τοῦ Γ' Ἀντιφώνου (μετὰ τῶν στίχων), ὁ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος στάντες ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης προσκυνοῦσι τρίς. Ὁ Ἱερεὺς εἶτα τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον δίδωσι τῷ Διακόνῳ, ὅστις παραλαμβάνων αὐτὸ ἀσπάζεται τὴν χεῖρα τοῦ Ἱερέως καί, προπορευομένου λαμπαδούχου καὶ ἐξαπτερύγων, περιέρχεται κύκλῳ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, ἐπομένου τοῦ Ἱερέως καὶ ποιοῦσιν εἴσοδον (τὴν λεγομένην μικράν). Μὴ ὑπάρχοντος δὲ Διακόνου λαμβάνει τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον ὁ Ἱερεὺς πρὸ προσώπου αὐτοῦ. Διασχίχαντες δὲ τὸ βόρειον κλίτος καὶ τὸ κεντρικὸν ἔρχονται εἰς τὸ μέσον τοῦ ναοῦ καὶ σταθέντες κλίνουσι τὰς κεφαλὰς, τοῦ Διακόνου εἰπόντος·
As the Third Antiphon is being sung (with its verses), the Priest and Deacon bow three times before the holy Table. Then the Priest gives the Holy Gospel to the Deacon, who kisses the Priest's hand as he receives it, and then circles the holy Table with the Priest following him. Preceded by altar servers holding candles and fans, they exit through the north door for the so-called Small Entrance. When there is no Deacon, the Priest takes the

holy Gospel and holds it up in front of his face. When they reach the center of the church, they stop and bow their heads, and the Deacon says in a low voice:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

DEACON

1. The Entrance Prayer

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

THE ENTRANCE PRAYER

Master, Lord our God, Who has established the orders and hosts of angels and archangels in heaven to minister to Your glory, grant that holy angels may enter with us, that together we may celebrate and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

Master, bless the holy entrance.

DEACON

Blessed be the entrance of Your holy ones always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Σοφία. Ὁρθοί.

Wisdom. Arise.

ΧΟΡΟΣ

2. The Eisodikon

Εἰσοδικόν. ᾠχος β'.

Paschal Entrance Hymn. Mode 2. *Di=G*.

Soft Chromatic G

8 Εν εκ-κλη - σι - αις ευ-λο - γει-τε τον Θε - ον Κυ-ρι-ον

8 εκ πη - γων Ισ-ρα - ηλ Σω - σον η - μας Υι - ε Θε-

8 ου ο α - να - στας εκ νε - κρων

8 ψαλ - λον - τας σοι Αλ-λη - λου - ι - α

Paschal Entrance Hymn.**Mode 2. Di=G.**

Soft Chromatic G

8 Bless God in the church - es, the Lord from the

8 foun-tains of Is - ra - el. Save us, O Son of God,

8 ris - en from the dead. We sing to

8 You: Al - le - lu - i - a.

Text by SAAS

D. Troparia after the Entrance

Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἰσοδὸν

Hymns After the Small Entrance.

ΧΟΡΟΣ

1. Apolytikion

Ἀπολυτίκια.

Apolytikia.

Τοῦ Πεντηχοσταρίου - - -

Ἦχος β'.

Apolytikion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 When You de - scend - ed un - to death, O Lord who your -

8 self are im - mor - tal Life, then did You mor - ti - fy Ha - des

8 by the light - ning flash of Your Di - vin - i - ty. Al - so when You

8 raised the dead from the neth - er - world, all the Pow - ers of the

8 heav - ens were cry - ing out: O Giv - er of life, Christ our God,

8 glo - ry to You.

Glory. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic **G**

8 When he took down Your im - mac - u - late Bod - y from the

8 Cross, the hon - or - a - ble Jo - seph wrapped it in a clean lin - en

8 shroud with spic - es, and laid it for bur - i - al in a new

8 tomb. But on the third day You a - rose, O Lord, and grant - ed the

8 world Your great mer - cy.

Τῶν Μυροφόρων.

For the Myrrhbearers.

Τοῦ Πεντηχοσταρίου - - -

Ἦχος β'.

Both now. **Mode 2.** *Di=G.*

Soft Chromatic **G**

8 The An-gel stand - ing at the sep-ul-cher cried out and

8 said to the oint-ment bear-ing wom - en, "The oint-ments are ap-

8 pro-pri-ate for mor - tal men, but Christ has been shown to be a

8 stran-ger to de - cay. So go and cry a-loud, 'The Lord has ris - en and

8 grant-ed the world His great mer - cy."

F **G**

2. Apolytikion of the Parish Church

Τοῦ Ναοῦ.

Apolytikon of the Parish Church

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

THE SIGN OF YOUR CROSS

Translated by Dr. Theodore Bogdanos

Mode Plagal of the 4th

Ha- ving seen in the sky the form of your Cross, and like Paul ha-
 4 ving re- ceived his cal- ling not from men, Your A- pos- tle a- mong
 7 kings Lord, placed his reign- ing ci- ty in Your hand, which for- e- ver You guard in peace,
 11 by the in- ter- ces- sions of the The- o- to- kos, for You a- lone are the lo- ver of man- kind.

Τοῦ Πεντηχοσταρίου - - -

3. Kontakion

Κοντάκιον. Τῶν Μυροφόρων.

Kontakion. For the Myrrhbearers.

Ψᾶλος β'.

Kontakion for the Myrrh-bearers. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic U G F

8 In say - ing Re - joice to the myrrh-bear-ers, You al-

8 - layed the la - ment of the first moth-er Eve, at Your Res-ur - rec-tion, O

8 Christ our God. And You or-dered Your A - pos-tles to pro - claim, "The

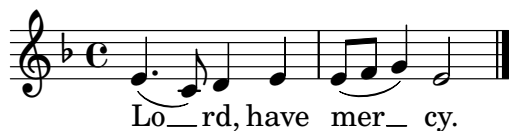
8 Sav - ior has ris-en from the sep - ul - cher."

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR



DEACON

E. Trisagion

1. *The Prayer of the Trisagion Hymn*

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ

THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισάγιω φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβείμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανοῦ δύναμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand

even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

DEACON

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί...

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever,

... καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

And to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

Amen.

*2. The Trisagion Hymn***Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ****THE TRISAGION HYMN**

Holy God.
Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

A - men.

Ho - ly God. Ho - ly Might - y.

Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on

(2)
us.

Ho - ly God.

Ho - ly Might - y. Ho - ly Im-

mor - tal, have mer - cy on us.

Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir - it.

Score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

8 Both now and ev - er and to the a - ges of a-ges. A - men.

8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer-

8 - cy on us.

Δύναμις.

Dynamis.

Κέλευσον, δέσποτα.

Command, Master.

DEACON

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

Master, bless the throne on high.

DEACON

Blessed are You upon the throne of the glory of Your kingdom, enthroned upon the Cherubim always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

ΧΟΡΟΣ

Δύναμις.

Dynamis.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ne Thee - na - mees. Ho - ly God.

Ho - ly Might - y.

Ho - ly Im -

mor - tal, have mer - cy on us.

F. The Readings

1. The Epistle Reading

Ὁ Ἀπόστολος

The Epistle

Σάββατον Γ' Ἑβδομάδος

Saturday of the 3rd Week

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 31.

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι.

Be glad in the Lord and rejoice greatly. [SAAS]

Στίχ. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι.

Verse: Blessed are those whose transgressions are forgiven, and whose sins are covered.

[SAAS]

Σοφία.

Wisdom.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the Acts of the Apostles.

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρ 9:19-31

Acts 9:19-31

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐγένετο ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς, καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορνήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὥδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχεε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. Παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι· λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σφυρίδι. Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητῆς. Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτόν ἤγαγε πρὸς τοὺς Ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρῥησίασατο ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ. Καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παρῥησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτόν ἀνελεῖν. Ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτόν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν εἰς Ταρσόν. Αἱ μὲν οὖν Ἐκκλησίαι καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην, οἰκοδομοῦμεναι καὶ πορευομέναι τῷ

φόβῳ τοῦ Κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπληθύνοντο.

In those days, Saul was with the disciples at Damascus. And in the synagogues immediately he proclaimed Jesus, saying, "He is the Son of God." And all who heard him were amazed, and said, "is not this the man who made havoc in Jerusalem of those who called on this name? And he has come here for this purpose, to bring them bound before the chief priests." But Saul increased all the more in strength, and confounded the Jews who lived in Damascus by proving that Jesus was the Christ. When many days had passed, the Jews plotted to kill him, but their plot became known to Saul. They were watching the gates day and night, to kill him; but his disciples took him by night and let him down over the wall, lowering him in a basket. And when he had come to Jerusalem he attempted to join the disciples; and they were all afraid of him, for they did not believe that he was a disciple. But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how on the road he had seen the Lord, who spoke to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus. So he went in and out among them at Jerusalem, preaching boldly in the name of the Lord. And he spoke and disputed against the Hellenists; but they were seeking to kill him. And when the brethren knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him off to Tarsus. So the church throughout all Judea and Galilee and Samaria had peace and was built up; and walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit it was multiplied. [RSV]

DEACON

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

Peace be with you.

ΧΟΡΟΣ

Alleluia before the Gospel. Mode 2. $Vu=E$.

Soft Chromatic E

8 Al - le - lu - i - a. Al - le -

G E

8 lu - i - a. Al - le - lu - i -

(2)

8 a.

E G

8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu -

E

8 i - a. Al - le - lu - i - a.

8

(Σήμερα επικρατεί ἡ συνήθεια νὰ ψάλλεται Ἀλληλούια τρίς, ἄνευ στίχων. Οἱ στίχοι εὐρίσκονται

εἰς τὸ Liturgy - Variable Parts τῆς ἡμέρας.)

(Currently in the GOA, Alleluia is sung thrice without verses. The verses may be found in the Liturgy - Variable Parts of the day.)

DEACON

2. The Prayer of the Holy Gospel

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

THE PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιζον ὁφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα, τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

3. The Gospel Reading

Τὸ Εὐαγγέλιον

The Gospel

Σάββατον τῆς Γ' Ἑβδομάδος

3rd Saturday after Pascha

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

DEACON

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

(And with your spirit.)

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

The reading is from the Holy Gospel according to John.

DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

Ιωα ιε' 17 - ιστ' 2

Jn. 15:17-27; 16:1-2

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυτοῦ μαθηταῖς· Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν με ὡρεάν. ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

The Lord said to his disciples: "This I command you, to love one another. If the world hates you, know that it has hated me before it hated you. If you were of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I chose you out of the

world, therefore the world hates you. Remember the word that I said to you, 'A servant is not greater than his master.' If they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. But all this they will do to you on my account, because they do not know him who sent me. If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. He who hates me hates my Father also. If I had not done among them the works which no one else did, they would not have sin; but now they have seen and hated both me and my Father. It is to fulfill the word that is written in their law, 'They hated me without a cause.' But when the Counselor comes, whom I shall send to you from the Father, even the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will bear witness to me; and you also are witnesses, because you have been with me from the beginning. I have said all this to you to keep you from falling away. They will put you out of the synagogues; indeed, the hour is coming when whoever kills you will think he is offering service to God." [RSV]

DEACON

Εἰρήνη σοι.

Peace be with you.

ΧΟΡΟΣ

After the Gospel Reading.

The image displays a musical score for a vocal and piano arrangement of 'Gloria in Excelsis Deo' by Franz Schubert. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are: 'Glo - ry to You, O Lord! Glo - ry to You!'. The score includes a key signature change from G major to F major (one flat) for the final phrase 'You!'. The piano part features a prominent eighth-note accompaniment pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The score is marked with '8' in the bottom left corner of each system, likely indicating a page or measure number.

G. The Sermon

ΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ

THE SERMON

(Κατὰ τὴν ἀρχαιοτάτην παράδοσιν, τὸ κήρυγμα τοῦ θείου λόγου ἐγίνετο εὐθὺς μετὰ τὰ ἀναγνώσματα.)

(According to ancient tradition, the sermon was delivered following the readings.)

H. The Litanies and Prayers Concluding the Proanaphora

1. The Litany of Fervent Supplication

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

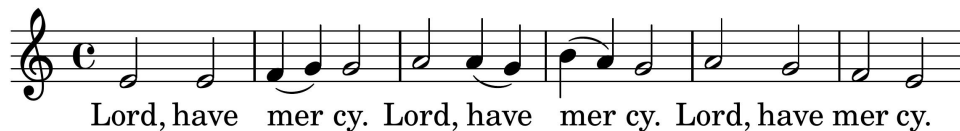
DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again we pray for our Archbishop Gerasimos.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

ΛΑΟΣ

Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

DEACON

ΛΑΟΣ

Lord, have mer cy. Lord, have mer cy. Lord, have mer cy.

DEACON

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



2. Prayer of Fervent Supplication

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

DEACON (in a low voice)

Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants, and have mercy on us in accordance with the abundance of Your mercy, and send down Your compassion upon us and upon all Your people who await Your great and rich mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

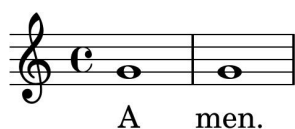
DEACON

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Catechumens, pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Let us, the faithful, pray for the catechumens.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

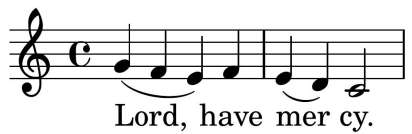
DEACON

That the Lord will have mercy on them.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

That He will teach them the word of truth.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

That He will reveal to them the gospel of righteousness.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

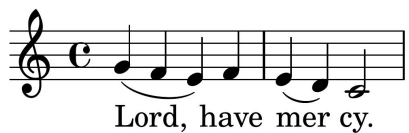
DEACON

That He will unite them to His holy, catholic, and apostolic Church.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Catechumens, bow your heads to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Κύριε, ἐλέησον.)



3. The Prayer for the Catechumens

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

DEACON (in a low voice)

Lord our God, Who dwells on high and watches over the humble, You sent forth Your only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ, for the salvation of the human race. Look down upon Your servants, the catechumens, who have inclined their necks to You, and grant them at a proper time the baptism of rebirth, the remission of sins, and the garment of incorruption. Unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church, and

number them among Your chosen flock.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

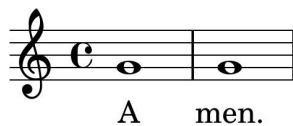
DEACON

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



4. The First Litany and Prayer of the Faithful

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

DEACON (in a low voice)

We give thanks to You, O Lord God of Hosts, Who has made us worthy to stand even now before Your holy Altar of sacrifice and to fall down before You seeking Your compassion for our sins and those committed in ignorance by the people. Accept, O God, our supplication. Make us worthy to offer You prayers, supplications, and bloodless sacrifices for all Your people. By the power of Your Holy Spirit, make us, whom You have appointed to this, Your ministry, free of blame or stumbling and, with the witness of a clear conscience, able to call upon You at every time and in every place, so that, hearing us, You may be merciful to us in the abundance of Your goodness.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

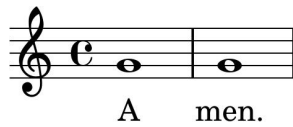
DEACON

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

(Ἀμήν.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ

PEOPLE



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Wisdom!

DEACON

5. The Second Prayer of the Faithful

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β΄

THE SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL

Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσῃς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος καὶ δώῃς ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς· δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι. Again and countless times we fall down before You, and we implore You, O Good One, Who loves mankind: That You, having regarded our prayer, may cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant to us to stand before Your holy Altar of sacrifice, free of guilt and condemnation. Grant also, O God, to those who pray with us, progress in life, faith, and spiritual understanding. Grant that they always worship You with awe and love, partake of Your Holy Mysteries without guilt or condemnation, and be deemed worthy of Your celestial Kingdom.

DEACON

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

That, ever guarded by Your might, we may ascribe glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR



2. LITURGY OF THE FAITHFUL

A. Rites of the Great Entrance

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

THE GREAT ENTRANCE

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Again and again, in peace, let all of us, the faithful, pray to the Lord.

ΛΑΟΣ

PEOPLE



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΛΑΟΣ

PEOPLE



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Wisdom!

ΧΟΡΟΣ

1. *The Cherubic Hymn*

Τὸ Χερουβικόν.

The Cherubic Hymn.

The Cherubic Hymn

Kristina Yopez

Let us who mystically represent the Cheru

bim, represent the Cheru bim, and who sing the thrice

holy hymn, the thrice holy hymn to the life cre a ting

Tri ni ty, the life cre a ting Tri ni ty, to the

life cre a ting Tri ni ty, the Tri ni ty, now lay a

side eve ry world ly care, now lay a side eve ry world ly

care, now lay a side eve ry world ly care... so that we may re

ceive, re ceive, the King of all, the King of all, Who is in vi

si bly es cor ted by the an ge lic hosts, in vi si bly es cor

ted by the an ge lic hosts. Al le lu i

a. Al le lu i a. Al le lu i a.

DEACON

2. The Prayer of the Cherubic Hymn

ΕΤΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

... Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

... O Christ our God, and to You we offer up glory, with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

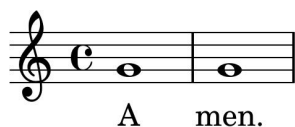
3. Who is invisibly escorted by the angelic hosts.

DEACON

Πάντων ὑμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

May the Lord God remember all of you in His Kingdom always, now and forever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ



Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

Who is in vi

56
sily es cor ted by the an ge lic hosts, in vi

59
sily es cor ted by the an ge lic hosts. Al le lu

64
i a. Al le lu i a. Al le lu i a.

B. Plerotika

1. The Litany of Completion

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

THE LITANY OF COMPLETION

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Let us complete our prayer to the Lord.

ΧΟΡΟΣ

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

Lo__rd, have mer__cy.

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

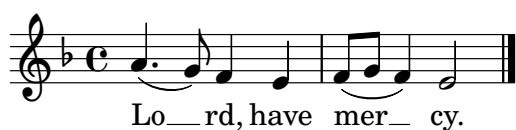


Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR



Ὑπὲρ τοῦ ῥυσιθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

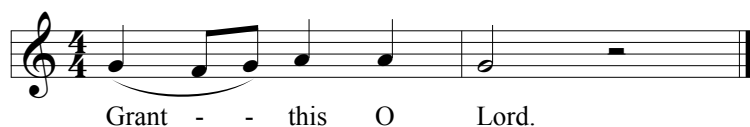


Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ΧΟΡΟΣ

(Παράσχου, Κύριε.)

CHOIR

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Παράσχου, Κύριε.)

CHOIR

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Παράσχου, Κύριε.)

CHOIR

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Παράσχου, Κύριε.)

CHOIR

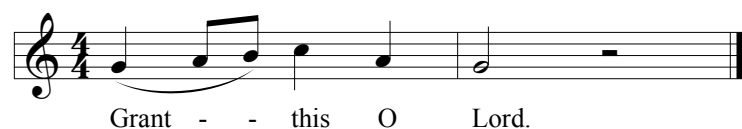


Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Παράσχου, Κύριε.)

CHOIR



Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Παράσχου, Κύριε.)

CHOIR



Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρασώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

CHOIR

**DEACON***2. The Offertory Prayer*

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

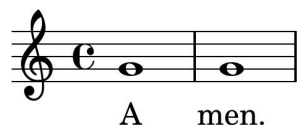
THE OFFERTORY PRAYER

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, even so, accept from us sinners our supplication

DEACON

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΧΟΡΟΣ

**DEACON**

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

*3. The Kiss of Love*

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

ΧΟΡΟΣ

Πατέρα, Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.



Ἦ, ἐν συλλειτουργῶ, τὸ ἐξῆς·

Or, for concelebrations:

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer.

[SAAS]

Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

PEOPLE

4. The Symbol of our Faith

THE SYMBOL OF OUR FAITH

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and the dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. [GOA]

XOPOS

Amen.

C. The Holy Anaphora

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

THE HOLY ANAPHORA

1. Dialogue with the People

DEACON

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Let us lift up our hearts.

XOPOS

Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.



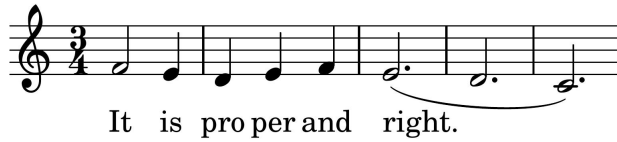
DEACON

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Let us give thanks to the Lord.

ΧΟΡΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.



It is proper and right.

DEACON

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰὲ ὢν, ὡσαύτως ὢν· σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ· ὑπὲρ πάντων, ὧν ἴσμεν καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβεὶμ καὶ τὰ Σεραφεὶμ, ἐξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά,

It is proper and right to hymn You, to bless You, to praise You, to give thanks to You, and to worship You in every place of Your dominion. For You, O God, are ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, existing forever, forever the same, You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us out of nothing into being, and when we had fallen away, You raised us up again. You left nothing undone until you had led us up to heaven and granted us Your Kingdom, which is to come. For all these things, we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit: for all things we know and do not know, for blessings manifest and hidden that have been bestowed on us. We thank You also for this Liturgy, which You have deigned to receive from our hands, even though thousands of archangels and tens of thousands of angels stand around You, the Cherubim and Seraphim, six-winged, many eyed, soaring aloft upon their wings,

DEACON

2. The Triumphal Hymn

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα·

Singing the triumphal hymn, exclaiming, proclaiming, and saying...

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἄγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Ho ly, ho ly, ho ly, Lord Sa ba oth, hea ven and earth are filled with Your
 8 glo ry. Ho sa na in the high est. Bles sed is He Who comes in the
 15 name of the Lord. Ho sa na in the high est

ΧΟΡΟΣ

We praise, we praise You, we bless, we bless You, we give thanks
 8 to You, and we pray to You, Lord our God.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

It is tru ly right to bless you, The o

to kos, e ver bles sed, most pure, and

Mo ther of our God. More ho no ra ble than the Che ru

bim, and be yond com pare more glo ri ous than the Se ra phim, with

out cor rup tion You gave birth to God the Lo gos. We mag ni

fy you, the true The o to kos.

DEACON

3. The Consecration

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων· τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου Στάχυος, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνησθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου [ὥδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων] καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐτι παρακαλοῦμέν σε· μνησθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἐτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

For Saint John the prophet, forerunner, and Baptist; for the holy, glorious, and most praiseworthy apostles; for Saint(s) (Name), whose memory we celebrate; and for all Your saints, through whose supplications, visit us, O God. And remember all who have fallen asleep in the hope of the resurrection to life eternal (here the Priest commemorates by name those departed whom he wishes). Grant them rest, O our God, where the light of Your countenance keeps watch. Again we beseech You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, the presbyterate, the diaconate in Christ, and every priestly and monastic order. Again we offer You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living pure and reverent lives. For civil authorities and our armed forces, grant that they may govern in peace, Lord, so that in their tranquility we, too, may live calm and serene lives, in all piety and virtue.

DEACON

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος): ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶσον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Among the first remember, Lord, our Archbishop (name): grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

PEOPLE

4. *The Lord's Prayer*

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

THE LORD'S PRAYER

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

DEACON

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

By the prayers of the Holy Father, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

CHOIR

A - men

DEACON

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

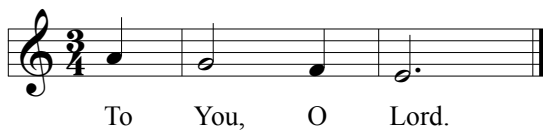


And with your spi rit.

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

(Σοί, Κύριε.)

CHOIR

To You, O Lord.

DEACON

Εὐχαριστοῦμέν σοι, βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόνθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκληκότες σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ

αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρεῖαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

We give thanks to You, invisible King, Who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

DEACON

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR



Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

5. One is Holy...

ΧΟΡΟΣ

Before Communion. Mode pl. 4. *Ni=C.*

Diatonic

The musical score is written on two staves. The first staff contains the melody for the first line of the hymn, with lyrics 'One is ho - ly, one is Lord, Je - sus Christ, to the'. The second staff contains the melody for the second line, with lyrics 'glo - ry of God the Fa - ther. A - men.' The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 8/8. The melody is written in a treble clef. The lyrics are written below the notes. The first staff has a 'C' above the first measure and a 'D' above the second measure. The second staff has a 'C' above the first measure. The score ends with a double bar line.

One is ho - ly, one is Lord, Je - sus Christ, to the

glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

ΧΟΡΟΣ

6. Blessed are they...

Κοινωνικόν. Ψαλμοὶ 64, 101.

Communion Hymn. Psalms 64, 101.

Communion Hymn for Saturday

Mode 1. *Pa=D.*

Diatonic D C

8 Bless-ed are those whom You have cho-sen and re - ceived,

D

8 O Lord. Their me - mo - ri - al a - bides from

8 gen-er - a - tion to gen - er - a - tion.

8 Al - le - lu - i - a.

*7. Psalm 33***PEOPLE**

I will bless the Lord at all times; his praise shall continually be in my mouth.

My soul makes its boast in the Lord; let the afflicted hear and be glad.

O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.

I sought the Lord, and he answered me.

Look to Him, and be radiant; so your faces shall not be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his troubles.

The angel of the Lord encamps around those who fear Him, and delivers them.

O taste and see that the Lord is good!

Happy is the man who takes refuge in Him!

O fear the Lord, you His saints, for those who fear Him have no want.

The young lions suffer want and hunger; but those who seek the Lord lack no good thing.

Come, O sons, listen to me, I will teach you the fear of the Lord.

What man is there who desires life, and covets many days, that he may enjoy good?

Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit.

Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are toward the righteous, and his ears toward their cry.

The face of the Lord is against evildoers, to cut off the remembrance of them from the earth.

When the righteous cry for help, the Lord hears, and delivers them out of all their troubles.

The Lord is near to the brokenhearted, and saves the crushed in spirit.

Many are the afflictions of the righteous; but the Lord delivers him out of them all.

He kept all his bones; not one of them is broken.

Evil shall slay the wicked; and those who hate the righteous will be condemned.

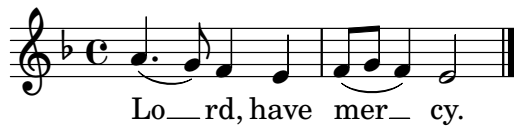
The Lord redeems the life of his servants; none of those who take refuge in Him will be condemned.

8. Little Litany

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR



Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

CHOIR



DEACON

D. The Dismissal

1. The Thanksgiving Prayer

Ἐν εἰρήνῃ προσέλθωμεν.

Let us go forth in peace.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.



CHOIR

DEACON

2. The Prayer Behind the Ambon

ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ

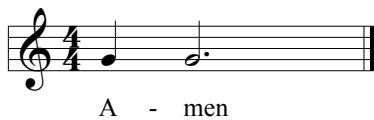
THE PRAYER BEHIND THE AMBON

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θείῃ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου· ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστὶ καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν

φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You,
save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church.
Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine
power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to
Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people.
For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights.
To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR



ΧΟΡΟΣ

Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

8 Bless-ed be the name of the Lord, from this time forth and to the

(2) G

8 a - ges. Bless-ed be the name of the Lord, from this time

F G

8 forth and to the a - ges.

Bilingual

G

8 Bless-ed be the name of the Lord, from this time forth and to the

(2) G

8 a - ges. To o - no - ma Ky - ri - ou eee ev - lo - gee-

8 meh - non a - po tou neen keh eh - os tou eh - oh-

F G

8 - nos

Text GOA - 2016

DEACON

Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας
 πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε,
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled
 the Father's entire plan of salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now and
 forever and to the ages of ages. Amen.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.



CHOIR

DEACON

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς τῇ αὐτοῦ θεῖα χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ πάντοτε, νῦν
 καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

May the blessing and the mercy of the Lord come upon you by His divine grace and love for
 mankind, always, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR



Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, our God. Glory to You.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισά-
 μενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the
 tombs He has granted life.

DEACON

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

3. May the Holy Trinity Keep You

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

May He who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and merciful and loves mankind.

DEACON

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

CHOIR



ἤ·

or:

DEACON

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

PEOPLE

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

Truly the Lord is risen!